



U lekarza - w aptece

			
Inhalt		Treść	
Vorwort	Keiner wünscht es sich, aber es kommt leider dennoch manchmal vor – eine Erkrankung im Urlaub. Verständigungsprobleme mit dem Arzt oder Apotheker erschweren die Situation noch zusätzlich. Um Ihnen das zu ersparen, geben wir Ihnen hiermit viele Übersetzungen an die Hand, um Ihr Problem schildern zu können. In der Hoffnung, dass Sie diese Informationen gar nicht erst brauchen, wünschen wir Ihnen eine schöne, erholsame Reise.	Słowo wstępne	Nikt nie życzy sobie tego, lecz czasami się to zdarza - zachorowanie podczas urlopu. Problemy z porozumieniem się z lekarzem lub aptekarzem dodatkowo pogarszają sytuację. Aby zaoszczędzić tego Państwu, oddajemy do Państwa rąk tłumaczenia, żeby mogli Państwo opisać swoje problemy. W nadziei, że nie będą Państwo potrzebować tych informacji, życzymy Państwu pięknej i relaksującej podróży.
Wichtige Fragen		Ważne pytania	
	Wo ist die nächste Apotheke?		Gdzie jest najbliższa apteka?
	Wo ist der nächste Arzt?		Gdzie jest najbliższy lekarz?
	Wo ist das nächste Krankenhaus?		Gdzie jest najbliższy szpital?
	Wie lautet die Telefonnummer des Krankenwagens?		Jaki jest numer telefonu na pogotowie?
Beim Arzt		U lekarza	
Ihre Mitteilungen an den Arzt	Name, Vorname Anschrift, Telefon Geburtsdatum Krankenkasse Behandelnde Ärzte Im Notfall zu benachrichtigen	Państwa informacje dla lekarza	Nazwisko, imię Adres, telefon Data urodzenia Kasa chorych Leczący lekarze W razie potrzeby powiadomić
Familienvorgeschichte		Historia rodzinna	
	Diabetes (Zuckerkrankheit)		Cukrzyca
	Epilepsie		Epilepsja
	Erbkrankheiten z.B. Bluter		Choroby dziedziczne, np. Hemofilia
	Herzinfarkt		Zawał serca
	Hoher Blutdruck oder Schlaganfall		Wysokie ciśnienie krwi lub udar mózgu
	Tuberkulose		Gruźlica
	Tumorerkrankungen		Choroby nowotworowe

Sonstiges	Inne
Eigene Vorerkrankungen / Krankheitsgeschichte	Własne wcześniejsze zachorowania / historia choroby
Asthma	Astma
Bläschen	Pęcherze
Diphtherie	Dyfteryt
Flecken	Plamy
Gallensteine	Kamienie żółciowe
Gelbsucht oder Lebererkrankungen	Żółtaczka lub choroby wątroby
Herzfehler	Wada serca
Heuschnupfen	Katar sienny
Keuchhusten	Krztusiec
Lungen- oder Rippenfellentzündung	Zapalenie płuc lub opłucnej
Lungentuberkulose	Gruźlica płuc
Magen- oder Zwölffingerdarmgeschüre	Wrzody żołądka lub dwunastnicy
Masern	Odra
Mumps	Świnka
niedriger Blutdruck	Niskie ciśnienie krwi
Nierensteine	Kamienie nerkowe
Ohnmacht	Omdlenie
Ohrblutungen	Krwotoki z uszu
Ohrenentzündung	Zapalenie uszu
Pseudokrupp	Zapalenie krtani (pseudokrup)
rezid. Harnwegseffekte (Blasenentzündung)	Nawracające infekcje dróg moczowych (zapalenie pęcherza)
Röteln	Różyczka
Scharlach	Szkarlatyna
Schlaganfall	Udar mózgu
Vergiftungen	Zatrucia
Windpocken	Ospa wietrzna
Symptome	Symptomy
Blut im Urin	Krew w moczu
Blut im Stuhl	Krew w stolcu
Durchfall	Biegunka
Erbrechen	Wymioty
Hautausschläge	Wysypka

Husten	Kaszel
Juckreiz	Swędzenie
Krampfanfälle ohne Fiber	Napady drgawek bez gorączki
Mundblutungen	Krwawienie z ust
Nasenblutungen	Krwawienie z nosa
Schwindel	Atak zawrotów głowy
Übelkeit	Nudności
Verstopfung	Zaparcie
Fragen zu gegenwärtige Beschwerden	Pytania dot. aktualnych dolegliwości
Besteht bei Ihnen eine HIV-Infektion?	Czy występuje u Pana / Pani zakażenie wirusem HIV?
Empfinden Sie Schmerzen hinter dem Brustbein?	Czy odczuwa Pan / Pani bóle za mostkiem?
Haben Sie Augenschmerzen?	Czy występują u Pana / Pani bóle oczu?
Haben Sie bei Kopfschmerzen einen Brechreiz oder müssen Sie sich erbrechen?	Czy odczuwa Pan / Pani nudności przy bólach głowy lub musi Pan / Pani wymiotować?
Haben Sie Beschwerden nach dem Genuss fetter Speisen?	Czy ma Pan / Pani dolegliwości po spożyciu tłustych potraw?
Haben Sie Beschwerden oder Unwohlsein vor, während oder nach dem Essen?	Czy ma Pan / Pani dolegliwości lub niedyspozycje, podczas lub po jedzeniu?
Haben Sie Fieber (länger als 14 Tage)?	Czy ma Pan / Pani gorączkę (dłużej niż 14 dni)?
Haben Sie häufiger Brechreiz oder Erbrechen?	Czy często występują u Pana / Pani nudności lub wymioty?
Haben Sie oft Sodbrennen?	Czy często ma Pan / Pani zgagę?
Haben Sie Schmerzen im Bereich des Unterbauches?	Czy występują u Pana / Pani bóle w obszarze podbrzusza?
Haben Sie Schmerzen im rechten Oberbauch?	Czy występują u Pana / Pani bóle po prawej stronie nadbrzusza?
Haben Sie Schmerzen in der Magengrube?	Czy występują u Pana / Pani bóle w jamie żołądkowej?
Haben Sie Schmerzen in einem oder beiden Ohren?	Czy występują u Pana / Pani bóle w jednym lub obu uszach?
Haben Sie Schwindelanfälle / Ohnmachtsanfälle?	Czy cierpi Pan / Pani na ataki zawrotów głowy / omdlenia?
Haben Sie seit mehr als 14 Tagen Husten?	Czy ma Pan / Pani od dłużej niż 14 dni kaszel?
Husten Sie Blut?	Czy kaszle Pan / Pani krwią?
Leiden Sie an Kopfschmerzen (auch Druckgefühl im Kopf)?	Czy cierpi Pan / Pani na bóle głowy (także uczucie ucisku w głowie)?
Leiden Sie an Unbehagen, Druckgefühl oder Schmerzen in der Brust?	Czy występują niepokoje, uczucie ucisku lub bóle w piersi?
Leiden Sie unter Herzbeschwerden oder – schmerzen?	Czy cierpi Pan / Pani na dolegliwości sercowe lub bóle serca?
Leiden Sie zeitweise oder dauernd an Atemnot?	Czy cierpi Pan / Pani chwilowo lub stale na duszności?

	Schlafen Sie schlecht oder schlafen Sie schlecht ein?		Czy źle Pan / Pani śpi lub czy ma Pan / Pani trudności z zasypianiem?
	Schmerzen Ihre Glieder?		Czy odczuwa Pan / Pani ból w kończynach?
	Sind Sie erkältet?		Czy jest Pan / Pani przeziębiony(-a)?
	Verspüren Sie bei den Herzschmerzen Todesangst?		Czy odczuwa Pan / Pani strach przed śmiercią podczas bólów serca?
	Verstärken sich die Beschwerden bei Anstrengungen?		Czy dolegliwości wzmagają się podczas wysiłku?
	Haben Sie Beschwerden beim Stuhlgang (Verstopfung, Durchfall)?		Czy ma Pan / Pani dolegliwości podczas wypróżniania (zaparcia, biegunka)?
	Haben Sie Blut im Stuhl, hellrot, dunkel?		Czy występuje krew w stolcu, jasnoczerwona, ciemna?
	Haben Sie Schmerzen in der Nierengegend?		Czy ma Pan / Pani bóle w okolicach nerek?
	Haben Sie Beschwerden oder Veränderungen im Zusammenhang mit dem Wasserlassen?		Czy ma Pan / Pani dolegliwości lub zmiany w związku z oddawaniem moczu?
	Haben Sie Absonderungen aus dem Glied?		Czy występują wydzieliny z członka?
	Sind Beschwerden, Unregelmäßigkeiten oder Veränderungen im Zusammenhang mit der Regelblutung aufgetreten?		Czy dolegliwości, nieprawidłowości lub zmiany występują w związku z regularnym krwawieniem?
Antworten des Arztes	Behandlungsplan	Odpowiedzi lekarza	Plan leczenia
	Einnahme des Medikamentes		Zażywanie lekarstwa
	jeweils vor / nach den Mahlzeiten mal am Tag		každorazowo przed / po posiłku razy na dzień
	während Tagen		w czasie dni
	vermeiden von direkter Sonneneinstrahlung		unikać bezpośredniego kontaktu z promieniami słonecznymi
	vermeiden von fetten / blähenden / gebratenen Speisen		unikać tłustych / powodujących wzdęcia / smażonych potraw
	Während der Tabletteneinnahme kann es zu ungewohnter Müdigkeit kommen, daher Vorsicht beim Autofahren.		Podczas zażywania tabletek może dojść do nieoczekiwanego zmęczenia, dlatego ostrożnie podczas jazdy samochodem.
	Betruhe für Tage		Pozostanie w łóżku przez dni
	Badeverbot für Tage		Zakaz kąpienia się przez dni
	Verbot von Alkohol / Kaffee für Tage		Zakaz spożycia alkoholu / kawy przez dni
	Wiederbestellung zum nüchtern		Ponowne zamówienie do Na czczo

In der Apotheke		W aptece	
Ihre Mitteilungen an den Apotheker	Überempfindlichkeit (Allergien) gegen:	Państwa informacje dla aptekarza	Nadwrażliwość (alergie) na:
	Eiweiße, Eier, Milch, Fisch u.a. Nahrungsmittel		Białka, jajka, mleko, ryby i inne artykuły spożywcze
	Arzneimittel (Penicillin, Pyramidon, Aspirin, Jod, Insulin u.a.)		Leki (penicylina, piramidon, aspiryna, jod, insulina i inne)
	Staub von Betten, von Blüten, Hausstaub		Kurz z łóżek, pyłki kwiatów, pył domowy
	Röntgen-Kontrastmittel		Środek kontrastowy Roentgena
Medikamentenwunsch, Schmerzen	Ich möchte gern Tabletten / Zäpfchen / Topfen gegen:	Żądanie leku, bóle	Chciałbym / chciałybym tabletki / czopki / krople przeciwko:
	Bauchschmerzen im Ober- / Unterbauch		Bóle brzucha w nadbrzuszu / podbrzuszu
	Blähungen		Wzdęcia
	Durchfall		Biegunka
	Gallenschmerzen		Bóle woreczka żółciowego
	Halsschmerzen		Bóle gardła
	Husten		Kaszel
	Kopfschmerzen		Bóle głowy
	Krampfartige Schmerzen		Bóle skurczowe
	Magendrücken		Ściskanie w żołądku
	Magenschmerzen		Bóle żołądka
	Nieren- / Blasenschmerzen		Bóle nerek / pęcherza
	Ohrenschmerzen		Bóle uszu
	rheumatische Beschwerden		Dolegliwości reumatyczne

	schlechte Verdauung		Nieprawidłowe trawienie
	Schnupfen		Katar
	Sodbrennen		Zgaga
	Verstopfung		Zaparcie
	Völlegefühl		Uczucie sytości
	(starke) Zahnschmerzen		(Silne) bóle zębów
	Zum Durchschlafen		Do spania
	Zum Einschlafen		Do zasypiania
	Zur Beruhigung		Na uspokojenie
Verletzungen / Verschiedenes		Obrażenia / różne	
	Augentropfen gegen Bindehautentzündung		Krople do oczu przeciwko zapaleniu spojówek
	Einreibemittel gegen Verstauchung / Prellung / Zerrung / blaue Flecken		Środek do smarowania przeciwko zwichnięciom / stłuczeniom / naderwaniom / niebieskim plamom
	Elastic-Binde		Bandaż elastyczny
	Fieberthermometer		Termometr lekarski
	Fußcreme gegen Risse		Krem do nóg przeciwko pęknięciom
	Handcreme		Krem do rąk
	Heilsalbe für Schürf-, Schnitt- u. Platzwunden		Lecznicza maść do otarć, skaleczeń i ran spowodowanych pęknięciem skóry
	Hühneraugenpflaster		Plaster do odcisków
	Packung Verbandwatte		Okład, wata opatrunkowa
	Packung Wundpflasterabschnitte		Okład, odcinki plastra do ran
	Rolle Leukoplast / Leukosilk		Rolka, przylepiec (Leukoplast) / Leukosilk
	Rolle Verbandstoff		Rolka, materiał opatrunkowy
	Salbe / Lösung / Puder gegen Sonnenbrand		Maść / roztwór / puder przeciwko oparzeniom słonecznym
	Salbe für Brandwunden		Maść do oparzeń
	Salbe gegen Insektenstiche		Maść przeciwko ukłuciom owadów
	Sepso-Tinktur		Antyseptyczny środek do ran
	Sonnenschutzcreme		Krem z filtrem chroniący przed słońcem
	Wärmflasche		Termofor
Antworten des Apothekers		Odpowiedzi aptekarza	
	nach Bedarf bei Schmerzen / Beschwerden		W razie potrzeby przy bólach / dolegliwościach
	zerkauen / unzerkaut schlucken		Przeżuwać / połknąć nieprzeżute
	im Mund zergehen lassen		Pozwolić rozpuścić się w ustach

	auf Zucker nehmen		Zażyć z cukrem
	in Wasser / Tee auflösen und trinken		Rozpuścić w wodzie / herbacie i wypić
	viel Wasser / Tee nachtrinken		Popić dużą ilością wody / herbaty
	kein Wasser trinken, auch keine Eiswürfel nehmen		Nie pić wody, nie stosować także kostek lodu
	einmal / mehrmals täglich reinigen		Czyścić codziennie jeden raz / wiele razy
	nicht waschen		Nie myć
	nicht mit Milchprodukten einnehmen		Nie zażywać z produktami mlecznymi
	einmal / mehrmals täglich dünn / dick auftragen		Codziennie jeden raz / wielokrotnie cienko / grubo nanieść